



**australian society for
french studies
sixth annual conference**

transports of language

extensions, expansions, expropriations

8-10 July 1998
University of Melbourne

**abstracts
and
program**

acknowledgements

This conference was organised by the following committee:

Chris Andrews
Amanda Macdonald
Jane Warren
University of Melbourne
Monash University
University of Melbourne

The Committee would like to express its appreciation for the support of the following organisations and people: the University of Nottingham, the Ambassade de France, the Barque Nationale de Paris, the Institute for the Study of French/Australian Relations, the Department of Romance Languages, University of Queensland, the Department of French and Italian Studies and the Graduate Centre, University of Melbourne, the Department of Romance Languages, Monash University, Homer Le Grand, Dean, Faculty of Arts, University of Melbourne, Charles Sowerwine, Department of History, University of Melbourne, Maurice Blackman, University of New South Wales.

We would like to thank all participants for their involvement, and our three keynote speakers, Mireille Rosello, Jean-Yves Mollier, and Anne Ereadman, for kindly agreeing to take part.

venues

All sessions of the conference will take place in the School of Graduate Studies Building (Grattan Street). The Gryphon Gallery and Seminar Room are accessed from the main entrance and are located up the stairs. All morning and afternoon teas will be held in the Graduate Bar and Bistro which is located at the back of the Graduate Building. The Reception on Wednesday will be held in the Raymond Priestley Room, in the Student Union Building (see map of University). This will be followed by one of our keynote speakers, Jean-Yves Mollier, in the Gryphon Gallery (please note that if the weather is very bad, the keynote address will be given in the Raymond Priestley Room).

asfs 6 transports of language: PROGRAM

wednesday 8 july

9.00: registration (Gryphon Gallery, Graduate Centre)	
9.30: opening address and welcome: Prof Homer Le Grand, Dean, Faculty of Arts (Gryphon Gallery, Graduate Centre)	
9.45: The social aging of <i>Les Inrockuptibles</i> Chris Andrews, University of Melbourne	
10.15: Intellectual imposters: How metaphors get around Peter Cowley, University of Queensland	Gryphon Gallery
10.45-11.15 morning tea	
11.15: Appellation d'origine non contrôlée? Pour une taxonomie des titres de la Série Noire Jean Fornasiero and John West-Sooby, University of Adelaide	
11.45: Transported by language: Keeping your head in Kristeva's recent work Juliana de Nooy, University of Queensland	Gryphon Gallery
12.40-2.00 lunch	
2.00: Morphosyntactic accuracy in the written compositions of advanced university level students of French Eugene Mogilevsky and Jack Burston, Monash University	
2.30: What can language learners learn from native speakers of French about grammatical gender? Bernadette Dejean de la Bâtie and Virginia Holmes, University of Melbourne	Gryphon Gallery
3.10-3.40 afternoon tea	
3.40 Lapsing into speech. From "bave" to "soie" / soi in Ponge's <i>Arrivée</i> Philip Anderson, Monash University	Gryphon Gallery
5.30-6.30 reception (Raymond Priestley Room, Student Union)	Seminar Room
6.45-7.45 keynote speaker (Gryphon Gallery) Jean-Yves Mollier, Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines Trajets de documents: Le capitaine Dreyfus et les transports de sens "Grande" et "petite" littérature française dans l'Affaire	

thursday 9 july

8.30-9.00 registration	
9.00: Bored on board: Sea travel and the poetics of narration in M ^{erimée's} <i>La Partie de trictrac</i> Paul Dunham, University of Western Australia	9.00: The Loi Toubon: Effective legislation or a mere symbol of French protectionism? Louisa Wilde, Monash University
9.30: <i>Le Quatuor de Belleville</i> : voice and narrative Aurélie Fornasiero, University of Melbourne	9.30: Going Native: Music and other territorialisations in <i>Les Caprices d'un fleuve</i> Katharina Benzler, Monash University
10.00: Germaine de Stael's <i>Dix années d'exil</i> : Autobiography as political weapon Margot Riordan, University of Melbourne	10.00: Making an exhibition of oneself: Marie Bashkirtseff's Preface to her <i>Journal Intime</i> Sonia Wilson, University of Queensland
Seminar Room 10.30-11.00 morning tea	
11.00: Showing off : the construction of Australian know-how in TV commercials via representations of French Peter Cryle, University of Queensland	
11.40-12.40 keynote speaker Mireille Rosello, University of Nottingham Métaphores et immigration: Invasions, raz-de-marée et forteresses Gryphon Gallery	
12.40-2.00 lunch	
2.00: Exotic language in exotic stories. The importance of desire in Alin Laubreaux's exoticism Diana Jones, University of Queensland	
2.40: From <i>bayalère</i> to bandit-queen - Imagining the Indian Eve Srilata Ravi, National University of Singapore	
3.10-3.30 afternoon tea	
3.30: <i>La petite vie</i> as vehicle for <i>quibéclois</i> belonging Jane Warren, University of Melbourne	
4.10-5.10 workshop on stereotypes Peter Cryle and Mireille Rosello Gryphon Gallery	
5.15-7.00: asfs business meeting (refreshments provided)	
8.00: conference dinner	

friday 10 july

8.30-9.00 registration	
9.00: L'euphémisation par l'intégration des contrastes dans l'oeuvre d'Albert Camus Françoise Hobby	9.20: Voyages réels et spirituels dans l'oeuvre de Marguerite Yourcenar Jane Southwood, University of Adelaide
9.30: Jeanne Hyvrard's <i>La jeune morte en robe de dentelle</i> : Linguistic distortion and oppression in the mother/daughter relationship Elly Ackland, University of Melbourne	9.50: <i>Citéo de 5 à 7</i> and the transports of the street Amanda Macdonald, Monash University
Seminar Room 10.30-11.00 morning tea	
11.00: Transporter rooms or transit lounges: Classrooms as intercultural spaces Barbara Hanna, Queensland University of Technology	
11.40-12.40 keynote speaker Anne Bradman, University of Queensland The culture peddlars Gryphon Gallery	
12.40-2.00 lunch	
2.00: Breaking up is hard to do: Keeping it together and falling apart in Simone de Beauvoir's <i>La femme rompue</i> Joe Hardwick, University of Newcastle	
2.30: Fancy flights: France's literary parrots Colin Nettelbeck, University of Melbourne	
3.10-3.30 afternoon tea	
3.30: Writing as quest for identity: The case of Azouz Begag Katherine Lay-Chenchabi, University of Melbourne	3.30: Marguerite de Navarre et l'Espagne Marek Batorowicz, University of New South Wales
4.00: Do we need a translation of <i>L'Afrique fantôme</i> ? Stephanie Anderson, Australian National University	4.00: Contemporary Women's Art in New Caledonia Peter Brown, Australian National University
Seminar Room 4.30 closing remarks (Gryphon Gallery)	